



ISSN 1961-9472

ISSN en ligne 2257-8404

Influence de Molière sur Ahmet Vefik Paşa

Derya Toruç

Université de Marmara, Turquie
deryatoruc@hotmail.com

Reçu le 29-10-2022 / Évalué le 19-11-2022 / Accepté le 10-12-2022

Résumé

Le fait que Molière occupe une place très importante en Turquie, comme dans le monde entier, et qu'il existe de nombreuses études sur Molière se voit également avec les événements organisés à l'occasion du 400^e anniversaire de sa naissance en 2022. Lorsqu'on effectue une recherche, on tombe sur de nombreuses études sur Molière. Celles-ci comprennent des œuvres théâtrales, des articles, des livres, des traductions, des adaptations, des thèses et des mémoires. De nombreuses personnes en Turquie ont été influencées par Molière, mais dans cette étude, seules les traductions et adaptations de Molière par Ahmet Vefik Paşa sont abordées. Ces deux auteurs avaient une volonté commune de lutter contre l'injustice, l'hypocrisie, l'avarice et la préciosité. Dans une perspective à la fois morale et progressiste, ils pensaient qu'il était possible de réformer la société, de corriger les vices, de dénoncer la corruption afin d'instruire et d'élever le peuple.

Mots-clés : Molière, Ahmet Vefik Paşa, traduction

Molière'in Ahmet Vefik Paşa üzerindeki etkisi

Özet

Molière'in tüm dünyada olduğu gibi Türkiye'de de çok önemli bir yere sahip olduğu ve Molière ile ilgili çok sayıda çalışma bulunduğu 2022 yılında doğumunun 400. Yıldönümünde yapılan etkinliklerle de görülmektedir. Alanyazın taraması yapıldığında karşımıza Molière ile ilgili yapılan birçok çalışma çıkmaktadır. Bunların arasında, tiyatro eserleri, makaleler, kitaplar, çeviriler, uyarlamalar, doktora ve yüksek lisans tezleri yer almaktadır. Türkiye'de Molière'den etkilenmiş birçok kişi bulunmaktadır, ancak bu çalışmada sadece Ahmet Vefik Paşa'nın Molière'den yaptığı çeviriler ve uyarlamalar ele alınmıştır. Her iki yazarın da adaletsizliğe, ikiye yüzlülüğe, açgözlülüğe karşı mücadele etme konusunda ortak noktaları vardı. İki yazar da toplumu eğitmek ve yüceltmek için reform yapmanın, ahlaksızlıkları düzeltmenin, yolsuzluğu kınamanın ve önlemenin mümkün olduğunu düşünüyorlardı.

Anahtar sözcükler : Molière, Ahmet Vefik Paşa, çeviri

Molière's influence on Ahmet Vefik Paşa

Abstract

The fact that Molière has a very important place in Turkey, as well as in the world, and that there are many studies on Molière can also be seen in the events organised for the 400th anniversary of his birth in 2022. When one searches for a study, one comes across many studies on Molière. These include theatre works, articles, books, translations, adaptations, theses and dissertations. Many people in Turkey have been influenced by Molière, but in this study, only Ahmet Vefik Paşa's translations and adaptations of Molière are discussed. Both authors had a common desire to fight against injustice, hypocrisy, greed and preciousness. From a moral and progressive perspective, they believed that it was possible to reform society, to correct vices, to denounce corruption in order to educate and elevate the people.

Keywords : Molière, Ahmet Vefik Paşa, translation

Le 400^e anniversaire de Molière est célébré dans le monde entier ainsi qu'en Turquie. Les œuvres de Molière sont les plus lues, les plus traduites et les plus jouées en Turquie parmi les auteurs français. Dans ce travail, notre but est de mettre en relief l'importance des œuvres de Molière en Turquie par l'intermédiaire des traductions et des adaptations d'Ahmet Vefik Paşa.

« Né à Paris en 1622, Jean-Baptiste Poquelin a passé sa jeunesse dans ce milieu de bourgeoisie aisée qui servira de cadre à beaucoup de ses comédies. Son père, tapissier du roi, le mit au collège de Clermont, où il reçut l'éducation soignée des honnêtes gens. (...) En 1642, à l'âge de 20 ans, il aurait, comme tapissier du roi, accompagné Louis XIII à Narbonne. C'est que son père lui réservait la survivance de sa charge. Mais il avait la vocation du théâtre, peut-être depuis le temps où, tout enfant, on le menait à la foire applaudir des faces et des parades de charlatans. Brusquement, en 1643, au mépris des préjugés de son temps, le jeune Poquelin décide de se faire comédien et, chose étrange, semble avoir obtenu sans trop de mal l'assentiment et même le soutien de son père. Assez vite, il prend le nom de Molière et fonde, avec l'actrice Madeleine Béjart, la troupe de l'*Illustre Théâtre*, composé de dix acteurs. Ils jouent des tragédies à la mode. (...) Il décide d'aller tenter la fortune en province. (...) ces douze années de province ont été les années d'apprentissage de Molière acteur et auteur comique. » (Lagarde, Michard, 1985 : 173).

En raison de la richesse de son œuvre prolifique, il est possible de mettre à jour des constances mais aussi des variations dans les nombreuses comédies composées par Molière. Loin de constituer une entité close, chaque pièce affirme sa singularité tout en préservant une très forte intertextualité avec d'autres œuvres, précédentes

ou à venir, du grand dramaturge. Loin d'être un auteur enfermé dans sa tour d'ivoire à la seule écoute de ses muses, Molière a su construire une œuvre dont la diversité révèle un souci constant de répondre aux attentes de son public (il est ainsi un dramaturge populaire au sens le plus noble du terme), des membres de sa troupe (il était à la fois auteur, acteur de ses pièces et directeur de troupe) mais aussi de la monarchie absolue de Louis XIV, le Roi-Soleil qui régnait alors d'une poigne de fer sur toute la société française. Confronté à ces multiples contraintes, Molière n'hésitait jamais, en fonction de ces nombreuses attentes auxquelles il devait répondre, à explorer des registres et des genres différents. Ces multiples contraintes politiques et attente de son public expliquent en grande partie la richesse thématique de son œuvre aujourd'hui canonique : le petit divertissement côtoie la grande comédie. Ses mises en scène n'hésitent pas à introduire de la musique et de la danse. Son esprit libre lui permet de s'attaquer aux classes importantes de la société comme la vieille aristocratie, le clergé, la bourgeoisie naissante ou encore la corporation des médecins. Comme le note Forestier (2018), cette foisonnante diversité laisse cependant transparaître une étonnante cohérence tant intellectuelle qu'artistique dans l'œuvre protéiforme de Molière qui n'a jamais cessé d'innover et d'explorer tout en restant constamment fidèle à lui-même. C'est indiscutablement par le style mais aussi le ton de son écriture que Molière a réussi à donner une certaine unité à son œuvre. En choisissant de divertir son public tout en l'incitant à réfléchir, Molière a su, comme plus tard Voltaire, utiliser l'humour comme une arme rhétorique. Par-delà son apparente légèreté comique, le théâtre de Molière est ainsi parvenu à dénoncer les injustices les plus criantes de sa société et de son époque. La netteté de son style didactique et son penchant pour l'ironie voire le sarcasme ont laissé une trace indélébile sur toute son œuvre théâtrale.

Comme l'a souligné Efeoğlu (2015), si Molière reste, avec Corneille et Racine, la figure emblématique du théâtre français du 17^e siècle, le plus surprenant reste peut-être que sa renommée ait pu survivre par-delà les siècles mais aussi dépasser les frontières de l'Hexagone. Comment peut-on expliquer que cette œuvre, si profondément enracinée dans la société française prérévolutionnaire et soumise aux règles aujourd'hui dépassées du classicisme, ait pu garder des siècles plus tard toute sa pertinence en France mais aussi dans le reste du monde ? Cette étonnante pérennité du théâtre moliérien peut s'expliquer par l'universalité de ses thèmes et la nature clairement archétypale de ses principaux personnages. En dépeignant les gens tels qu'ils sont, le plus souvent pour le pire en accentuant leurs défauts, Molière a su dresser un tableau vivant de son époque. Il offre ainsi à ses spectateurs une représentation claire des principaux vices de la société, mais aussi de l'humanité, tels que la jalousie, l'avarice, la suffisance ou encore la bêtise.

Le but de cette étude est maintenant de montrer comment cet universalisme du théâtre moliérien a rendu possible son épanouissement en Turquie et tout particulièrement dans l'Empire Ottoman de la fin du 19^e siècle. Ahmet Vefik Paşa est indiscutablement la figure marquante ayant rendu possible cette introduction tardive mais importante de Molière en Turquie. Ahmet Vefik Paşa a joué un rôle politique et culturel très important pendant la dernière période de l'Empire ottoman. Il est aujourd'hui principalement reconnu pour sa brillante carrière tant politique que diplomatique. Éduqué principalement en France dans le prestigieux Lycée Saint-Louis, il a acquis très jeune une maîtrise parfaite du français qui lui permit plus tard, à seulement 37 ans, de devenir ambassadeur de l'Empire ottoman à Paris. Il faut rappeler à ce sujet que, tout au long du 19^e siècle, le français, aujourd'hui parfois appelé la « langue de Molière », était reconnue comme la langue dominante de la diplomatie mondiale. De retour en Turquie, il assumait d'importantes responsabilités politiques. Il devint ainsi ministre de l'Éducation, président du premier parlement ottoman et, à deux reprises, Grand Vizir. Profondément francophile et ouvert aux innovations de la culture occidentale alors en plein essor, Ahmet Vefik Paşa a aussi été un acteur cardinal dans la vie culturelle et intellectuelle de l'Empire ottoman. Membre de l'Académie Ottomane des sciences, il a ainsi écrit un manuel de géographie et est aujourd'hui célébré pour avoir rédigé le premier dictionnaire turc. Alors qu'il était gouverneur, il a par ailleurs fondé le théâtre de Bursa (Avcı, Kartal, 2022 : 245). Homme de lettres parfaitement francophone, Ahmet Vefik Paşa a aussi joué un rôle cardinal dans l'introduction de la littérature et de la philosophie françaises en Turquie. Il a ainsi traduit plusieurs œuvres de Victor Hugo et de Voltaire. Son travail littéraire le plus impressionnant a cependant consisté à traduire et parfois, comme nous allons le voir, à adapter les seize comédies de Molière (Tolun, 2007). Selon Çiğdem Kurt Williams :

En Turquie (...) on constate un intérêt grandissant pour l'histoire de la traduction et plus précisément pour les traductions littéraires (des langues occidentales vers le turc) à l'Âge des réformes, pour la principale raison que ces dernières annoncent la naissance d'une nouvelle littérature, à proprement parler, celle de la littérature moderne Ottomane-Turque. Dans ce sens, même si les traductions turques de Molière de la seconde moitié du 19^{ème} siècle firent l'objet de plusieurs études universitaires, elles ne furent pas étudiées dans leur globalité. Il est possible de parler des études « indirectes » ou « partielles » sur Molière puisque la plupart d'entre elles se concentrent sur l'activité traductrice d'Ahmet Vefik Paşa (1823-1891) qui traduisit et publia seize comédies de Molière entre 1869-1882, et traitent indirectement de la présence de Molière dans le théâtre turc. Homme d'État et intellectuel ottoman, la réputation et

la popularité d'Ahmet Vefik Paşa dépassent celles du dramaturge classique français dans le domaine des recherches en traductologie en Turquie, d'où des études « indirectes » ou « partielles » sur Molière (Kurt-Williams, 2015 : 10-11).

Les pièces qu'il a traduites et adaptées de Molière sont « Le Dépit amoureux » (İnfi'âli Aşk), « Les Précieuses Ridicules » (Dudu Kuşları), « Dom Juan » (Don Civani), « L'Étourdi » (Savruk), « L'Amour Médecin » (Tabib-i Aşk), « Le Misanthrope » (Adamcıl), « Le Médecin malgré lui » (Zoraki Tabip), « Tartuffe » (Tartuf), « L'Avare » (Cimri), « Les Fourberies de Scapin » (Dekbâzlık), « « Le Malade Imaginaire » (Merâki), « L'École des maris » (Kocalar Mektebi), « L'École des femmes » (Kadınlar Mektebi), « Les Femmes savantes » (Okumuşlar). Certaines de ces comédies sont des traductions : « Le Dépit amoureux », « les Précieuses Ridicules », « Dom Juan », « Tartuffe », « L'École des maris », « L'École des femmes », « Les Femmes savantes », « L'Étourdi », « Le Misanthrope », alors que les autres œuvres sont des adaptations comme « L'Amour médecine », « le Médecin malgré lui », l'Avare », « Le Mariage forcé, « Georges Dandin », « Le Malade imaginaire », « Les Fourberies de Scapin ». Parmi ses adaptations, il n'y a pas d'écrits en vers sauf « L'Étourdi », « le Misanthrope », « L'École des maris », « L'École des femmes » et « les Femmes savantes » (Uluğtekin, 2004 : 8-9).

Comme l'ont noté Alper et Ağıldere (2005) ainsi que Etensel İldem (2006), ces traductions mais surtout ces adaptations des œuvres de Molière ont profondément influencé le théâtre moderne de la Turquie. Grâce aux adaptations d'Ahmet Vefik Paşa, la comédie est devenue populaire dans le théâtre pendant la période de l'Empire Ottoman.

On peut alors se demander pourquoi Ahmet Vefik Paşa a tout particulièrement choisi de traduire mais aussi d'adapter les pièces de Molière.

Le fait que Molière soit l'un des auteurs français les plus illustres dans le monde n'explique pas à lui seul cet effort pour populariser son œuvre en Turquie. Il faudrait aussi signaler que, tout comme Molière, Ahmet Vefik Paşa était conscient des attentes du public Ottoman. Ne souhaitant pas choquer le public musulman, il a par exemple coupé, dans *Le Bourgeois gentilhomme* et dans *Les Fourberies de Scapin*, les scènes de « turquerie ». Ces adaptations, qui pourraient apparaître pour les puristes comme une trahison du texte original, ont cependant garanti une plus grande popularité et une plus vaste diffusion des œuvres de Molière en Turquie pendant la période de Tanzimat. On note par ailleurs que la langue utilisée par Ahmet Vekif Paşa dans ses traductions était très simple. Son objectif principal était clairement de permettre au public le plus large possible d'apprécier à leur juste valeur les pièces de Molière sans se perdre dans les méandres d'une langue trop

riche et compliquée. Dans ses adaptations, afin d'attirer l'attention d'un auditoire turc ne partageant pas nécessairement sa connaissance des sociétés européennes, il a aussi eu la présence d'esprit de transformer les paysans français de Molière et les coutumes du peuple français dans un contexte plus spécifiquement turc. Alors que l'Empire Ottoman vivait de profonds bouleversements, Ahmet Vefik Paşa était tout particulièrement admiratif de la capacité de Molière à habilement dénoncer les vices et les travers de son époque tout en préservant une dimension comique qui provoquait inmanquablement le rire des spectateurs. Cette capacité de divertir tout en instruisant son auditoire était cardinale pour Ahmet Vefik Paşa qui, de par ses grandes responsabilités politiques, souhaitait aussi éduquer son peuple tout en dénonçant, mais avec humour, certains travers de la société Ottomane. À la fois homme d'État et de Lettres, Ahmet Vefik Paşa a ainsi trouvé en Molière un allié stratégique permettant aux spectateurs turcs de prendre conscience de leur culture mais aussi d'en comprendre les travers voire les vices. Jusqu'à la période de Tanzimat, les intellectuels n'acceptaient pas l'idée de faire l'adaptation des œuvres théâtrales. La puissance humoristique de Molière, une fois adaptée par Ahmet Vefik Paşa au contexte turc, permettait alors d'éduquer le peuple et de lutter contre la corruption en « corrigeant les mœurs par le rire » comme le préconise la célèbre maxime latine « castigat ridendo morendo » (Efeoğlu, 2015 : 161). Avec cet esprit réformateur, l'adaptation des comédies de Molière permettait d'insuffler un esprit critique et aussi progressiste dans une société bien décidée à se réformer et à entrer de plain-pied dans la modernité.

La réception de Molière dans l'Empire Ottoman de la dernière moitié du 19^e siècle témoigne à la fois de la singularité et de l'universalisme de son œuvre. Il s'agit d'une œuvre singulière et stylistiquement unique. Son œuvre reste aujourd'hui un témoignage précieux sur la société française dans sa période préévolutionnaire. En d'autres termes, le théâtre moliérien reste profondément enraciné dans son époque. Par ailleurs, même si Molière demeure l'une des plus illustres emblèmes du théâtre classique du 17^e siècle, son style est suffisamment original pour le distinguer des deux autres figures de la grande trinité théâtrale française : Corneille et Racine. Le plus remarquable reste cependant que cette œuvre singulière a su acquérir une dimension universelle comme le confirme sa large diffusion dans l'Empire Ottoman sous l'impulsion d'Ahmet Vefik Paşa. Selon Efeoğlu (2015), dans l'imagination des Turcs, l'esprit humoristique et les prises de position de Molière adaptées par Ahmet Vefik Paşa dans son double travail de traduction et d'adaptation mettent en valeur un rapprochement entre ces deux grandes figures pourtant séparées par deux siècles et de profondes différences politiques et socioculturelles.

Il apparaît donc clairement que, malgré leurs nombreuses différences, Molière et Ahmet Vefik Paşa partagent de multiples affinités qui expliquent pourquoi le théâtre moliérien a pu être aussi facilement transplanté et diffusé dans l'Empire Ottoman. Ces deux auteurs avaient en effet une volonté commune de lutter contre l'injustice, l'hypocrisie, l'avarice ou encore la préciosité. Dans une perspective à la fois morale et progressiste, ils pensaient qu'il était possible de réformer la société, d'en corriger les vices, de dénoncer la corruption afin d'instruire et d'élever le peuple.

Bibliographie

- Alper, M., Ağildere Timur, S. 2005. « Les adaptations en turc des œuvres de Molière ou la naissance du théâtre contemporain en Turquie ». Colloque International : Textes et Mondes en Déplacement (24- 46 Novembre 2005). Porto, Portugal : Faculdade de Letras da Universidade do Porto.
- Avcı, C., Kartal, E. 2022. Türkiye'deki Akademik Çalışmalarda Molière : Bir Meta-Sentez Çalışması. *Kültür Araştırmaları Dergisi*, (15), s. p. 240-270. DOI : 10.46250/kulturder.1197189
- Efeoğlu, E. S. 2015. « Les deux traductions en turc de *L'École des femmes* de Molière ». *Synergies Turquie*, Gerflint, n° 8, p. 157-166. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Turquie8/efeoglu.pdf> [consulté le 25 octobre 2022].
- Etensel İldem, A. 2006. « Adapter et/ou traduire : l'univers de Molière recréé par Ahmet Vefik Paşa ». In : *Interdisciplinarité en traduction*, Actes du II^e Colloque International sur la Traduction organisé par l'Université Technique de Yıldız. Ed. Sündüz Öztürk Kasar. İstanbul : Les Éditions Isis, p. 153-162.
- Forestier, G. 2018. *Molière*. Gallimard.
- Kurt-Williams, Ç. 2015. Réécrire Molière en Turquie à l'âge des réformes (Seconde moitié du XIX^e siècle), Université Technique de Yıldız, Institut des sciences sociales, Département des langues et littératures occidentales, Programme de doctorat en langues et traduction interculturelle et interprétation thèse de doctorat codirigée avec l'Université de Strasbourg. [En ligne]: <http://dspace.yildiz.edu.tr/xmlui/bitstream/handle/1/12785/0931.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [consulté le 25 octobre 2022].
- Lagarde, A., Michard, L. 1985. *XVII^e siècle- Les grands auteurs Français du programme-Anthologie et histoire littéraire*. Paris : Bordas.
- Tolun, A. 2007. *Ahmet Vefik Paşa'nın Molière Çevirileri*. İstanbul : Mito Boyut Yayınları.
- Uluğtekin, M. G. 2004. *Ahmet Vefik Paşa'nın çevirilerinde Osmanlılaşan Molière*, Bilkent Üniversitesi, Türk Edebiyatı Bölümü, Master tezi, Ankara.